

## MISCELÁNEA

### SOBRE LAS DERIVACIONES DE ALAROÇA Y DOÑA GAROÇA

(LIBRO DE BUEN AMOR, 1392)

Bien así acaesçe	a vos, Doña Garoça :
queredes en convento	más agua con la orça
que con taças de plata	e estar alaroça
con este mançebillo	que vos tornaría moça. (estr. 1392, ed. Chiarini)

Pasaje frecuentemente desvirtuado por comentaristas y editores del *Lba* a causa de forzadas etimologías en las que se ha hecho encajar una significación imaginaria de la estrofa<sup>1</sup>. Frente a dicha tradición, consagrada vía Oliver Asín y M. R. Lida por las ediciones posteriores del *Lba*, ofrecemos aquí nuestra paráfrasis y consiguiente apoyo: “así os acontece a vos, Doña Garoza: preferís el agua en jarra de convento al agua en tazas de plata y a estar en tiempo propicio [hacia la cosecha] con este mancebillo que os tornaría en moza”.

“*A la roça* no es castellano ni es nada”, escribía Oliver Asín<sup>2</sup>, postulando ingeniosamente una fantasmagórica “novia musulmana” que se haría lugar común en ediciones del *Libro*. Se le escapaba así el establecer una relación preliminar entre *roça* y *rozar* < \*RŪPTIARE en el sentido agrícola de ‘roturar la tierra’<sup>3</sup>. Pero hay que señalar que el término *rosia*, o *rotia*<sup>4</sup> del

<sup>1</sup> *Vid.*, por ejemplo, las respectivas ediciones de Chiarini, Corominas, Joset, ad loc.

<sup>2</sup> *BRAE*, XXX, 1950, 396.

<sup>3</sup> *Vid.* COROMINAS, *DCELC*, IV, 74-76, voz «rozar»; pero no creemos que *estar a la roça* sea aquí ‘rozarse, tocarse’ “como eufemismo amoroso” (*ibid.*, 74), ni que tengan aplicación aquí otras acepciones de ‘rozar’ (como en Chiarini, Joset y el propio Corominas, ad loc.).

<sup>4</sup> DU CANGE, *Gloss. med. et inf. lat.*, VII, voces *rosia*, *rotia* y cfr. *rausea*.

latín medieval, documentado en textos de España desde el siglo x<sup>5</sup>, no resulta siempre fácil de precisar, por haber adquirido con el tiempo distintos matices dentro de una misma base semántica general, como se desprende de un atento estudio de la documentación escrituraria. Algunas veces parece independiente de dicha etimología, como en el siguiente testimonio citado por Du Cange: "... concessit casalem... cum ejus *rosia* et terra ad rivum Calentinum", donde dicho erudito se pregunta si *rosia* equivale a *rosetum* y a *roseria*, en el sentido de 'juncetum, arundinetum'<sup>6</sup>. Parece tratarse de un tipo de terreno donde hay árgomas o juncos, cerca de aguas o ríos, más bien que de 'tierra roturada'<sup>7</sup>. Esto es, acaso habría que postular el germánico *Raus* 'junco', 'sarmiento', como hace el propio Du Cange para lat. mediev. *rauseum*<sup>8</sup>, o un cruce. Parece claro que, para cuando *roça* se usa en el medioevo tardío, el término dista de ser unívoco, ya que al menos tres matices han confluído en él: el derivado de \*RŪPTIARE, el del germánico *Raus*, y el de la asociación con RUNCARE, como se ve por Nebrija<sup>9</sup>.

En el pasaje citado del *Lba*, *estar a la roça* nos parece significar "estar [dedicados] a la faena del campo de doblar o cortar la espiga del maíz", esto es, en la época inminentemente próxima a la cosecha, cuando los campesinos tronchan o desmochan la panoja (mazorca) ya madura, que queda atada al tronco con las hojas secas del maíz, o con juncos, en posición colgante. Esto es, pasaje en el que *roça* tiene el sentido del lat. *runcatio*, pero en el que han podido confluír otros de los señalados (cf. Nebrija: «*roça*: *runcatio*»; port. *roçar mato* 'cortá-lo, derribá-lo', ambos aducidos por Corominas<sup>10</sup>; para formas dialectales francesas con esta significación, pero derivadas, al parecer, de \*RŪPTIARE vid. dicha voz en W. von Wartburg, *FEW*). "*Estar a la r.*", como expresión, parece indicativa del ritmo campesino que se rige por el ciclo de las estaciones, aludiendo de esta manera a una determinada fase de las faenas del campo.

Se desvanece, por tanto, que *Garoça* sea árabe 'esposa' o 'novia'<sup>11</sup>. *Doña*

<sup>5</sup> COROMINAS, voz «rozar», *loc. cit.*

<sup>6</sup> Voz *rosia*, y cfr. *rausea* y *roseria*; cfr. fr. *roseau* < gót. *raus* (REW 7096), no mencionado por Corominas.

<sup>7</sup> Compárese las voces citadas en Du Cange y «rozar» en Corominas.

<sup>8</sup> *Op. cit.*, voz *rausea*; Du Cange dice no tener testimonio de *rausea*, sino del adj. *rauseum* 'sarmetitium, virgultium'. Cabe preguntarse si *rosia*, *rotia*, *roza* del alto medioevo son realmente derivados de \*RŪPTIARE o si más bien proceden de la latinización del germanismo *Raus*. Queda impreciso el caso que cita Corominas "d'ultra ipso flumine una roza" (*loc. cit.*): lo mismo que hay varios tipos de *terra* ha podido haber más de una clase de *rosia*.

<sup>9</sup> COROMINAS, *loc. cit.*

<sup>10</sup> Cfr. «los labradores iban a las suas rozas o a las suas labores» del año 1380 (COROMINAS, voz «rozar», *cit.*).

<sup>11</sup> OLIVER ASÍN, *cit.*, págs. 396 y sigs.

*Garoça* es otro de los nombres frutales, carnavalescos<sup>12</sup>, del Arcipreste, esto es, *caroça* < *carydia*, *carudia*<sup>13</sup>, evidentemente sobre *CARŪDĪUM*<sup>14</sup>, tipo de nuez, o hueso de fruta, cf. lat. mediev. *garossa*, *jarrossia* 'viciae species' (Du Cange), cast. *carozo* (*Dicc. Acad.*); port. *caroço*, gall. *carozo* 'parte leñosa de la espiga del maíz'<sup>15</sup>. La duplicidad de formaciones, en -dia y en -lia, sobre la base *κάρου* fue claramente explicada por V. García de Diego<sup>16</sup>, con referencia a las divergencias semánticas regionales de acuerdo a las especiales aplicaciones del sentido en cada región<sup>17</sup>. Así cast. *garulla* 'uva desgranada y separada de los racimos', sant. *garujo* 'mazorca desgranada'<sup>18</sup>.

Debido a estas divergencias regionales no se puede precisar más sobre el término *garoza*. No obstante, *Doña Garoça* cuadra mejor, en cuanto nombre caricaturesco aplicado a una monja, como 'panoja' (mazorca) a punto de desgranarse que como uva o similares. Es fruta ya madura y sólo entonces el "mancebillo" podría "tornarla moza" —a diferencia, esto es, del estólido gallo que "más querría de uvas o de trigo un grano"<sup>19</sup> (!).

LUIS JENARO MACLENNAN.

<sup>12</sup> Trabajo en curso de publicación en *Vox Romanica*.

<sup>13</sup> Vid. V. GARCÍA DE DIEGO, *RFE*, XII, 1925, 8-11.

<sup>14</sup> Vid. COROMINAS, *DCELC*, III, 699, voz «garulla»; para 'algarroba' y cruces cfr. *id.*, I, 121.

<sup>15</sup> R. LAPESA, *RFE*, XXV, 1941, 124; para la derivación de gall. *carozo*, port. *caroço* de *carydia*, *carycia* vid. GARCÍA DIEGO, cit., pág. 10.

<sup>16</sup> Vid. *supra*, n. 13.

<sup>17</sup> Véase también W. von Wartburg, *FEW*, voz *caryon* 'welsche nuss.', 445-46, que incluye ital. e iberorrom.

<sup>18</sup> GARCÍA DE DIEGO, cit., pág. 9; von Wartburg, *loc. cit.*, 446.

<sup>19</sup> *Lba* 1388a.